الطبعة الأولى

١٤٤٤/ ٢٠٢٣

الكتاب / معجم المصطلحات اللغوية متعددة الاستعمال

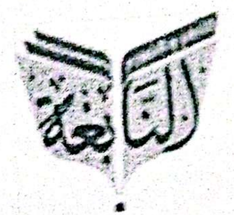
المؤلف : د. منتصر أمين عبد الرحيم

المقاس : ١٧ x ٢٤

الناشر / دار النابغة للنشر والتوزيع

رقم الإيداع : ١٦٥١٠ - ٢٠٢٢م

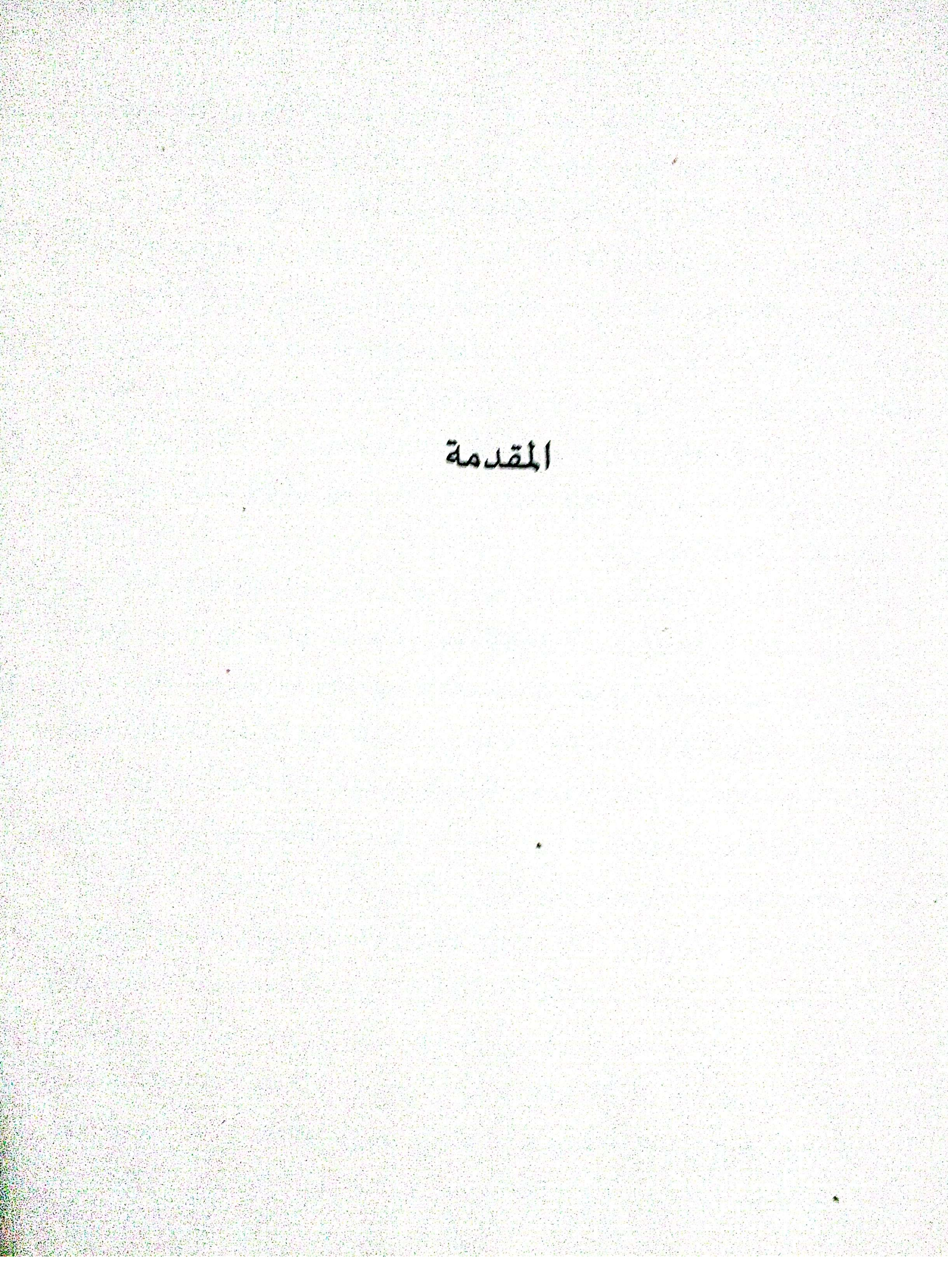
الترقيم الدولي : ٩/ ٤٥٦ / ٧٩٩/ ٩٧٧/ ٩٧٨



دار النابغة للنشر والتوزيع
طنطا- سبرباى - أمام مجمع كليات جامعة طنطا
ت : ٠٤٠٣٤٥١٣٥١ - ٠١٠٦٤١٠٤٥٦١
٠٠٢٠١٠٦٤١٠٤٥٦١
darelnapegha@yahoo.com

معجم المصطلحات اللغوية متعددة الاستعمال

د. منتصر أمين عبد الرحيم



المقدمة

مقدمة

لعل وضع مصطلح لمفهوم معيّن داخل جماعة أحاديّة اللّغة يعدُّ أمرًا بسيطًا: لأنَّ أقل ما توصف به طريقة وضعه وفق الصّياغة الأساسيّة للمصطلحات هو "العفويّة" (٩٥: ص٨٠)، ولكنْ تتبع تاريخ المصطلحات اللّسانيّة أو الأخذ بنتائج تلك الدّراسات الّتي اهتمت بتأريخها (٨٤ على سبيل المثال) يكشف - بالإضافة إلى عدم اتفاق كثير من اللّسانيين على عدد غير قليل منها، بل عدم اتفاقهم على أكثرها محوريّة في الدّرس اللّساني- أنَّ نسبة مهمّة من هذه المصطلحات مبنية على أساس نمط مختلف من أنماط الوضع هو الصّياغة الثّانوية. إنَّ واحدة من أوضح آليّات هذا النّمط هي الاقتراض الّذي ينطوي على نقل مصطلح سابق يستعمل في التّعبير عن مفهوم محدّد داخل مجال معيّن إلى مجال معرفي آخر للتعبير عن مفهوم بديل شريطة أنْ يتساوى محتوى المفهومين.

وإذا كان هذا الاقتراض يُبنى على أساس تماثل مفهومين، فإنَّ هناك آلية أخرى تسمح للمصطلح أنْ يدخل مجالًا مختلفًا بمفهوم مغاير تتمثّل في إعادة تعريف المصطلح وتقديمه بصيغة تعريفيّة جديدة تجعل استعماله مختلفًا عمّا كان له من قبل، ولعل "التّركيب" يشكّل هنا نمطًا فاعلًا من أنماط تلك الآلية: ذلك أنْ ارتباط المصطلح المفرد بعلاقات تركيبيّة متنوعة: كأنْ يكون مضافًا أو مضافًا إليه، أو أنْ يكون صفةً أو موصوفًا وما يضفيه ذلك على معناه من تقييد أو تخصيص، يسمح بانطباق صيغته الجديدة على ظواهر متنوعة في مجال مختلف.

إنَّ انتماء المصطلح إلى أكثر من فرع من فروع المعرفة ليس معناه بالضرورة أنْ يكون هذا التّعدد ناتجًا فقط عن الصّياغة الثّانوية الّتي تتمّ عبر استثمار مصطلح سابق موجود بالفعل ودمجه في تخصص أو سياق معرفي بديل، بل هناك سبب آخر يتمثّل في أنَّ المفهوم الّذي يعبّر عنه هذا المصطلح يمكن أنْ يتضمّن عدّة من الأبعاد أو الخاصّيّات لكل منها اختصاصها أو مجالها المعني بها، فنرى على سبيل المثال مصطلحًا تركيبيًّا ضمن قائمة مصطلحات علم الدّلالة، وما يخص الدّلالة قد نراه ضمن المصطلحات

التداوليّة، وهكذا في غالبية الاختصاصات والمجالات اللغوية الّتي تعمل على قطاعات متشابكة من الظّاهرة اللّغويّة.

أمّا بعد، فيشتمل المعجم الّذي بين أيدينا على بعض المصطلحات اللّغويّة الّتي يستعمل الواحد منها في أكثر من مجال يهتم بدراسة اللغة سواء أظل مفهومه ثابتًا فيها أم اختلف وفق الموضوع الّذي يُعنى به كل مجال. وهي صنف من المصطلحات الّتي تراها بنسب متفاوتة في المعاجم اللّغوية منذ أوائل العقد الرّابع من القرن الماضي وانتهاء بأحدث المعاجم الغربيّة والعربيّة، ولكن تفاوت اهتمام هذه المعاجم بهذا النّوع من المصطلحات، والانتقائيّة الّتي طبعت الثبت القاموسي لبعضها. وصدور مُصنّفات معجميّة تتضمّن فقط المصطلحات الأساسيّة لحقل لغويّ محدّد لا تحمل أي إشارة إلى هذا النّوع من المصطلحات لأسباب نظريّة ومنهجيّة تلتزم بها. كل ما سبق لم يقو على رسم صورة واضحة عن خصوصية هذه المصطلحات وعلاقتها بتداخل مجالات دراسة اللغة وتقارضها: لذا فكرتُ في إصدار معجم يُعنى بهذه المصطلحات يجمعها ويضيف إليها من مصادر معجمية وأعمال لغوية متنوعة. ويعدّ هذا المعجم حلقة ثانية من سلسلة أعمال بدأت تقديمها إلى طلاب علوم اللغة ومتخصصيها منذ صدور "معجم الفروق في المصطلح اللّغويّ الحديث" الّذي سهرت على طباعته مكتبة لبنان ناشرون سنة ٢٠١٣.

وفيما يلي موجز عن طرق التّسجيل والوصف والعرض الّتي اتبعتها في هذا المعجم:

١- لا تخلو المختصرات والرّموز من سمت اصطلاحي مميز من المفترض أنّه يُحسّن حالة التّواصل لما ينطوي عليه من اقتصاد يغني عن تكرار بعض المصطلحات أو الإشارة المتكررة إلى إجراءات معينة. ولكنّ تعدد المناهج اللّغوية واختلاف تقنياتها التّحليلية ربما ينعكس على معاني هذه المختصرات أو الرّموز بصورة قد تؤدي إلى التباسها، ومنها أنْ يُستعمل الرّمز الواحد دالًا على مفهومين كاستعمال (S) رمزًا للجملة والفاعل: لذا كان من الضّروري أنْ يبدأ المعجم بقائمة المختصرات والرّموز الّتي يمكن أن يجدها المستعمل إمّا في صيغة المصطلحات عينها. وإمّا في التّعريف بها. وعليه تمّ ترتيب هذه القائمة مصحوبة بأرقام المصطلحات الواردة فيها ومعناها داخل هذا التّعريف أو ذاك.

٢- تمّ جمع المداخل من أعمال معجميّة سابقة أجنبية وعربية ومترجمة نصّت صراحة على استعمالات متعددة لهذه المصطلحات ضمن اختصاصات لسانية مختلفة (منها المصادر رقم: (٩)، و(١٦)، و(٣٥)، و(٤٤)، و(٥٩)، و(٦٤)، و(٧٥))، ثمّ قمتُ باستكمال قائمة المصطلحات من معاجم تهتم باختصاصات لسانية محددة (منها: (٣)، و(٤)، و(٥)، و(٧)، و(٨)، و(١٤)، و(١٥)، و(٢٣)، و(٢٧)، و(٢٩)، و(٣٠)، و(٣١)، و(٣٢)، و(٣٦)، و(٣٧)، و(٤٠)، و(٤٢)، و(٥١)، و(٥٢)، و(٥٦)، و(٦٥)، و(٦٦)، و(٧٠)، و(٧١)، و(٧٤)، و(٧٦)، و(٨٥)، و(٨٧)، و(٨٨)، و(٨٩) ، و(٩٢)، و(٩٧)، و(١٠٥)، و(١٠٨)، و(١٠٩)، و(١١٠) ، و(١١١)، و(١١٢)، و(١١٤))، هذا بالإضافة إلى استيحاء مصطلحات بعض الدّراسات المعاصرة (مثل (١)، و (٤٨)، و(٥٠)، و(٥٥)، و(٥٧)، و(٥٨)، و(٦٠)، و(٦١)، و(٦٧)، و(٦٨)، و(٦٩)، و(٧٧)، و(٧٨)، و(٨٢)، و(٨٣)، و(٩٠)، و(٩١)، و(٩٤)، و(١٠٣)، و(١٠٤)، و(١٠٧)، و(١١٩)، و(١٢٠)) شرط تحقق اصطلاحيتها واتصالها بموضوع المعجم أو بعض مصطلحاته. أمّا البقية الباقية من الأعمال المعجمية والموسوعية والتّأريخية والمداخل وأمثالها فكنت أفيد منها في التّعريف بالمصطلح وتاريخه وبيان الأطر النّظرية الّتي تولّد عنها وعناصر شبكة علاقاته المفاهيمية، وواضعيه، وغيرها من الأمور ذات الصّلة، وقد جمع المعجم نحو (١٦١٣) مصطلحا توزعت على مداخل رئيسة (عددها ٤٧٨ مصطلحا) وأخرى فرعية.

٣- قمتُ بترجمة هذه المصطلحات ترجمة مبدئيّة في المراحل الأولى من إعداد هذا المعجم، وفي مرحلة تالية كنت أراجع هذه التّرجمة على ما ورد لها من ترجمات في أعمال معجمية عربية أو عربية مترجمة سابقة (قائمة المصادر: من رقم (٢) إلى رقم (٢٦))، وأقوم بالترجيح بينها مع تفضيل ما شاع بينها من ترجمة، ولكنّ هذا لم يكن ليمنعني من مخالفة الشّائع إذا وجدت الدّليل على صحة ترجمة مخالفة.

ومن ناحية أخرى قد يجد المستعمل أنني قدّمت ترجمة واحدة لمصطلحين مثل (التّكافؤ) ترجمة لمصطلح (Equivalence) والمصطلح (صفري التكافؤ Zero-valent)، ولكنّ لكل من هذين المصطلحين مجاله الخاصّ: فالأول يبوّب ضمن دراسات التّرجمة بينما ينتمي الآخر إلى نحو التّكافؤ Valency Grammar، وهذا ربما يحفظ شيئًا غير قليل من تمايز المصطلحين، وقد وجدت في معجم أستاذنا الدّكتور بعلبكي (٩: ص١٠) إجراء مشابهًا حيث يقول: "أمّا المواضع الّتي استخدمنا فيها مصطلحًا عربيًّا واحدًا لترجمة

مصطلحين أجنبيين اثنين فمقصورة على ما انتهى فيه المصطلحان الأجنبيان هذان إلى فرعين مختلفين من فروع علم اللّغة، وحتى هذا حاولنا التّقليل منه ما أمكن"، ومن الأسباب الأخرى الّتي قد تسمح بتقديم ترجمة واحدة لمصطلحات مختلفة الصّيغة أنْ تكون هذه المصطلحات بدائل مترادفة لمفهوم واحد داخل اختصاص بعينه، وهي علاقة ربما تجمع على سبيل المثال بين المصطلحات Adaptation، وAbsorption، وAssimilation في مجال علم الأصوات.

٤- جاء ترتيب مداخل هذا المعجم حسب الألفبائية الإنجليزية، وانقسمت مداخله على صنفين: الأول مداخل رئيسة تمثِّل المصطلحات متعددة الاستعمال مرقّمة ترقيمًا عربيًا، والثّاني يشتمل على المداخل الفرعيّة الّتي تشير إلى استعمالاتها موزّعة على الاختصاصات اللّغوية الّتي تتضمّنها، واستعملتُ في ترقيمها الأرقام الرّومانية مع ترتيبها ألفبائيًّا. أمّا المداخل الّتي لم تتوزع على مداخل فرعيّة فقد ظلّت على حالتها الأولى مرقّمة بالأرقام العربية.

ومن الملحوظات الّتي وردتني فيما يخص ترتيب المداخل ما يمكن اختصاره في اشتمال المعجم على نماذج تمّ فيها الخلط بين المداخل الرّئيسة والمداخل الفرعيّة، وكانت الأمثلة الّتي رافقت هذه الملحوظات تتعلّق بصورة أساسيّة بتدوين الصّفة مدخلًا رئيسًا والتّفريع عليها بمصطلحات "أساسيّة" لا يجمع بينها رابط سوى هذا الوصف أو ذاك. والحق أنَّ تدوين الصّفات - والأفعال بطبيعة الحال رغم أنّها قليلة العدد - مدخلًا من مداخل أي معجم مُقدَّم بالضرورة لدى كثير من المختصين على تدوين أسماء الأعلام الّذي تجده في عدد من المعاجم الغربية (انظر على سبيل المثال ٧٥، ومعجم Jean Dubois et al 2002: Dictionnaire de la linguistique. Paris: Larousse)، ويعدّ ذلك من وجهة نظري أمرًا فيه من الميزات ما يتمتع به تدوين الأسماء. فإذا أُتيح لنا النّظر إلى بعض المعاجم الغربيّة ستجد أنَّ الصّفات تشغل موقعًا لا بأس به من اهتمام واضعي تلك المعاجم (انظر على سبيل المثال معجم كريستال الإنجليزيّ، ومعجم ديبوا الفرنسيّ) بل ستجد كذلك أنّها تدوّن الصّفات مدخلًا رئيسًا وتعدّد للواحدة منها مجموعة من الاستعمالات المختلفة داخل اختصاصات لسانيّة متباينة (انظر على سبيل المثال Free في معجم كريستال، ونظيرتها Libre في معجم ديبوا): ذلك أنَّ الوصف ركن أساسيّ من أركان المصطلح وعنصر مهّم أيضًا في تشكيل مفهومه وفي التّعريف به.

وربما يستفاد منه حال تعدّد استعماله استجلاء المنطق الّذي يحكم توظيفه في بناء المفاهيم عبر سياقات اصطلاحيّة متباينة.

٥- إنّ أول ما يقتضيه رصد مصطلحات تنتمي إلى أكثر من اختصاص أنْ يتمّ ردّ هذه المصطلحات إلى اختصاصاتها المختلفة، بل وتبييئ كل منها ضمن النّظريّة أو النّموذج أو مجال البحث المتعلّق بهذا الاختصاص أو ذاك - متى كان هذا يسيرًا - للتعرف على العلاقات الّتي تجمع بين استعمالات كل واحد منها، وليظل الارتباط بين المصطلح ومفهومه ثابتًا وواضحًا في إطار هذا الفرع أو ذاك؛ لذا جعلت صدر كل تعريف الاختصاص الّذي ينتمي إليه المصطلح فوق خط يميزه متبوعًا بالنظريّة أو المجال البحثيّ الّذي يُعنى به بين قوسين، فأقول على سبيل المثال: في اللّسانيّات التّوليديّة (البرنامج الأدنويّ)، أو في اللّسانيّات الاجتماعيّة (نظرية المواءمة)، وهكذا.

٦- لكل معجم آليّات تعريفه الّتي تختلف عن مثيلاتها في المعاجم الأخرى، بل قد تجد أنّ من هذه المعاجم ما لم يلتزم آلية واحدة في التّعريف، وقد يزداد تضارب التّعاريف في حالة المعاجم متعدّدة اللّغات، ويبدو مثل ذلك التّضارب جليًّا إذا قارنّا بين تعريف مصطلح وتعريف ضده، فقد يتمّ النّصّ على خاصيّات أو خواصّ معيّنة في تعريف أحدهما ولا تجد ما يقابلها في تعريف الآخر. وعليه حاولتُ أنْ ألتزم تعريفًا ثابتًا لا سيما في المصطلحات الّتي تتكرر باعتبار مداخلها الرّئيسة، وفيما يقابلها سواء أكانت هذه المقابلات من مداخل المعجم أم كانت مُكمِّلة فقط للتعريف بالأولى. كذلك حاولتُ أنْ أجعل كل تعريف قائمًا برأسه ولا أحيل عليه إلا لبيان علاقته بالمصطلحات الأخرى، ورغم هذا فمن الرّاجح أنّ عددًا من المصطلحات الواردة ضمن تعريفات هذا المعجم يحتاج من بعض باحثيه أنْ يكونوا على دراية مُسبّقة بها، ولكني أرجح - في الوقت نفسه - أنّ عدد هذه المصطلحات ليس كبيرًا وأنّ قسمًا منها قد بات من المصطلحات المألوفة.

٧- تعدّ الإحالة صورة مهمّة من صور التّواصل بين واضع المعجم وباحثه حيث تسمح شبكة الإحالات بتحديد المواد المتفرقة داخل العمل (25: ص٨٣) والجمع بينها، ولقد حاولتُ أنْ ألتزم نمطًا موحّدًا للإحالة يضمن لباحث المعجم قدرًا لا بأس به من فهم العلاقات الّتي تجمع بين مصطلحاته؛ فكنت أبدأ بذكر مرادفات المصطلح قبل أضدادها، ثمّ في النّهاية أحيل على المصطلحات ذات الصّلة الموجودة ضمن مداخله بكلمة (انظر) مع ذكر رقمها إمعانًا في تقريب المصطلح وتيسير عملية البحث. وفي حال

ترادف مصطلح مع آخر كنت أشير نهاية تعريفه إلى ترادفهما بالمختصر (م.) دون تعريف المرادف اكتفاء بالتعريف المطروح، أمّا في حال التّضاد أستعمل المختصر (ض.) إشارة إلى المصطلح المقابل مع إدراج تعريفه ضمن تعريف المصطلح، فإذا كان المقابل من بين مداخل المعجم أشرت إلى رقمه فقط.

٨- في حال ورود اسم علم ضمن تعريف المصطلح، حاولت الالتزام بنمط كتابي موحّد لهذه الأسماء يبدأ بذكر شهرة صاحبه باللغة العربية متبوعًا بالاسم الأجنبي مختصرًا منه الأحرف الأولى (مثلًا: تشومسكي N. A. Chomsky) على أنْ يضمّ فهرس الأعلام نهاية المعجم جميع الأسماء وقائمة المصطلحات الّتي وردت فيها.

٩- اختتمت هذا المعجم بفهرس للمصطلحات (عربي – إنجليزي) رتّب بطبيعة الحال ترتيبًا ألفبائيًّا تيسيرًا على باحث المعجم، وكان من الضّروري أنْ يحتوي المعجم أيضًا على مجموعة من المسارد الخاصّة بالمجالات اللّغوية المختلفة الّتي تضمنها، وقد رتبتُ هذه المسارد ألفبائيًّا بحيث يتبع كل عنوان من عناوين هذه المجالات إحصاء بعدد مصطلحاته، ثمّ قائمة بأرقام هذه المصطلحات داخل المعجم.

١٠- في النّهاية قدّمتُ قائمة المصادر والمراجع الورقية والالكترونية الّتي أفدت منها في بناء هذا العمل، وقد ذكرت طريقة استخدامي لها من قبل في الفقرة رقم (٣).

وأخيرًا لا أنسى أنْ أتقدّم بأسمى عبارات الشّكر والامتنان إلى أساتذتي الأجلاء الّذين أفدت منهم طوال رحلة إعداد هذا العمل: سعادة الأستاذ الدّكتور مولاي أحمد العلوي، وسعادة الأستاذ الدّكتور علي القاسمي، وسعادة الأستاذ الدّكتور محمد محمد حلمي هليل رحمه الله وتجاوز عنه، وإلى سعادة الأستاذ الدّكتور مصطفى غلفان إذ أرسل إلي (١٨ سبتمبر ٢٠١٤) قائمة بعدة من الملحوظات المهمة على نسخة أولية من هذا العمل، وقد حاولت قدر مستطاعي الوفاء ببعضها، وعجزت في الحقيقة عن تحقيق أكثرها، فجزاه الله عني كل خير وبارك له في علمه ونفع به، وكذلك لن أنسى دعم وتشجيع الأساتذة الأعزاء سعادة الأستاذ الدّكتور جورج متري عبد المسيح، وسعادة الأستاذ الدّكتور وجدي رزق غالي، وسعادة الأستاذ الدّكتور عبد الرّحمن بودرع، وسعادة الأستاذ الدكتور المغفور له محي الدين محسب، وسعادة الأستاذ الدّكتور إبراهيم أبانمي، وسعادة الأستاذ الدكتور عبد الفتاح الحجمري، وسعادة الأستاذ الدّكتور محمود سليمان ياقوت، وسعادة الأستاذ الدّكتور عبد الرّحمن طعمة، وسعادة

الأستاذ الدّكتور السّيد خضر، فلهم ولجميع أصحاب الأعمال المعجمية والمصطلحية العربية السّابقة الّتي أفدت منها في هذا العمل كل الشّكر والعرفان.

أمّا سعادة الأستاذ الدّكتور خالد اليعبودي فقد كان لتشجيعه المتواصل وملحوظاته القيمة أثرهما الطّيب مما يضاف إلى حسنات هذا العمل، ولن أنسى له جهده في التحقق من مصطلحات هذا المعجم في اللّغة الفرنسيّة في مرحلة كنا نود فيها أن يكون هذا العمل ثلاثي اللّغات، فجزاه الله عني خير الجزاء.

والله يشهد أنني وحدي من يتحمّل جميع أخطاء هذا العمل، وإياه أسأل أن يجعله خالصًا لوجهه، وأن يحقق به النّفع والفائدة، وأن يغفر لي تقصيري فيه وإنه لكبير.

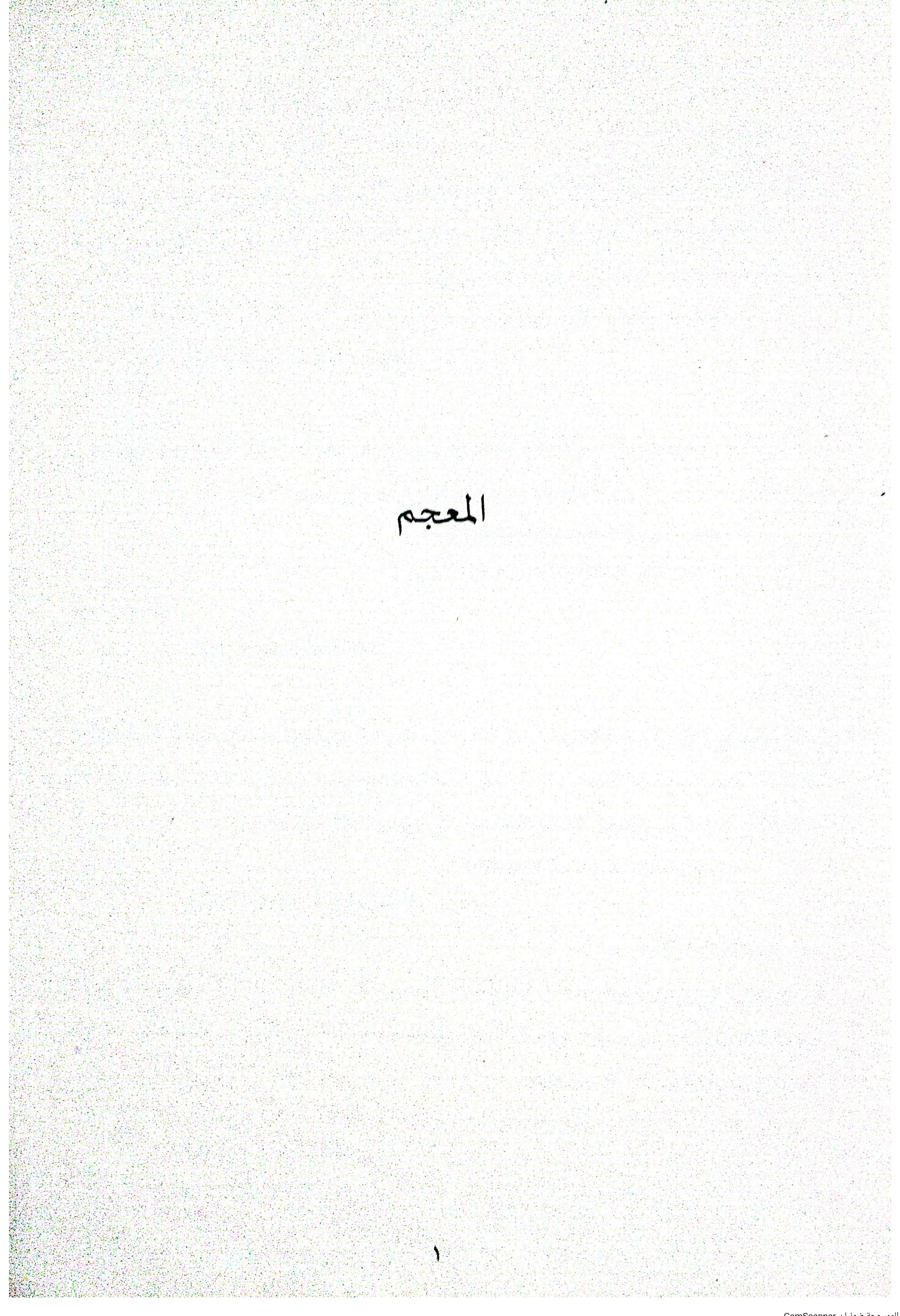


قائمة المختصرات والرموز

قائمة المختصرات والرموز تبدأ (من اليسار إلى اليمين) بـ (١) المختصرات أو الرموز، ثم (٢) ما تشير إليه، ثم (٣) المصطلحات التي تتضمنها وأرقام هذه المصطلحات داخل المعجم.

أولا: قائمة المختصرات

(1)	(2)	(3)
م.	مرادف المصطلح	
ض.	مقابل المصطلح	
A	موضوع	(47) II- Argument Positions
	~	(47) V- Non-argument Positions
	مختصر صفة	(3) Abbreviatory Convention
A'	لا موضوع	(47) II- Argument Positions
	~	(47) V- Non-argument Positions
	مركب وصفي	(3) Abbreviatory Convention
Adj	صفة	(468) III- Variable
BAR	بارية	(467) Value
C	صامت	(83) Canonical
	~	(446) Template
	~	(451) III- Tier
	~	(451) IV- Tier Conflation
	~	(475) II- Weight Syllable
Comp	مكمل	(3) I- Abbreviatory Convention
C-Slots	فراغات الصوامت	(422) Slot
DO	مفعول مباشر	(11) IV- Accessibility Scale
	~	(11) V- NP Accessibility Hierarchy
D-Structure	بنية عميقة	(383) Reconstruction
DTC	نظرية التعقيد الاشتقاقي	(131) II- Correspondence Hypothesis
E	تعبير	(408) I- Principle of Scope
F	سمة	(91) II- Checking Configuration



المعجم

(1) a posteriori

(1) I- a posteriori Language

لغة اصطناعية تابعة

في اللسانيات الاجتماعية لغة اصطناعية تتأسس كلها على عناصر مستقاة من لغة أو من عدة لغات طبيعية موجودة بالفعل. مقابل اللغة الاصطناعية التي تتأسس كاملة على عناصر مبتدعة لا تتعلق بأي لغة طبيعية.

ض. لغة اصطناعية أولية (2) II- a priori Language

(1) II- a posteriori Syllabus

منهج تابع

في اللسانيات التطبيقية منهج يتم إعداده بعد انتهاء عملية تعلم اللغة. ويسمى أيضا منهج تأملي. مقابل المنهج الذي يتم إعداده قبل البدء في تعلم اللغة.

م. منهج تأملي Retrospective Syllabus

ض. منهج أولي (2) III- a priori Syllabus

(2) a priori

(2) I- a priori Grammar

نحو أولي

في اللسانيات التاريخية مجموعة من القواعد تتم دراستها بعيدا عن سياق استعمالها. مقابل النحو الطارئ الذي يربط بين القواعد بوصفها ظاهرة اجتماعية وسياقات استعمالها الفعلية. ويعود كلا المصطلحين إلى هوبر P. J. Hopper 1988.

ض. نحو طارئ Emergent Grammar

(2) II- a priori Language

لغة اصطناعية أولية

في اللسانيات الاجتماعية لغة اصطناعية تتأسس كاملة على عناصر مبتدعة لا تتعلق بأي لغة طبيعية موجودة. مقابل اللغة الاصطناعية التي تتأسس كليا على عناصر مستقاة من لغة أو من عدة لغات.

ض. لغة اصطناعية تابعة (1) I- a posteriori Languag

(2) III- a priori Syllabus

منهج أولي

في اللسانيات التطبيقية منهج يتم إعداده قبل البدء في تعلم اللغة الهدف. مقابل المنهج الذي يتم إعداده بعد انتهاء عملية تعلم اللغة.

ض. منهج تابع II- a posteriori Syllabus (1)، منهج تأملي Retrospective Syllabus

(3) Abbreviatory Convention

قاعدة مختصرة

في اللسانيات العامة وعلم الأصوات واللسانيات التوليدية قاعدة جامعة تمثل اختصارا لعدة من القواعد ذات العناصر المشتركة. وهي من آليات التحليل الشكلي ومنها آلية التقويس المستعملة في اللسانيات التوليدية، ومن أمثلتها اختصار بنية المركب الوصفي في القاعدة: A' ← A + Comp (حيث يتكون هذا المركب من صفة + مكمل) التي يمكن الجمع بينها وبين القاعدة A' ← A في قاعدة واحدة A' ← A (Comp) حيث تفهم A (Comp) على أنها تعني A أو A + Comp.

(4) Abrupt

(4) I- Abrupt Change

تغير مفاجئ

في اللسانيات التاريخية تغير يصيب أحد عناصر اللغة بصورة مفاجئة.

(4) II- Abrupt Creole

لغة مولدة مفاجئة

في اللسانيات الاجتماعية لغة تنشأ عن احتكاك لغتين دون أن تسبقها لغة خليط تستقر داخل المجتمع اللغوي، ويعود المصطلح إلى طومسون S. G. Thomason وكوفمان T. Kaufman.

م. لغة مولدة أساسية Radical Creole

(4) III- Abrupt Sound

صوت مفاجئ

في علم الأصوات صوت يصدر بصورة مفاجئة نتيجة انحباس مجرى الهواء كما في الأصوات الانفجارية. وتعد طريقة نطقه من السمات المميزة التي حددها ياكبسون R.O. Jakobson وهالي M. Halle. مقابل الصوت الذي ينطق بصورة متصلة لعدم انغلاق مخرجه.

م. صوت متقطع I- Discontinous (158)، صوت غير متصل Non-continuant (عند تشومسكي N. Chomsky وهالي M. Halle)، صوت متقطع Interrupted

ض. صوت متصل Continuant

(5) Absence

غياب

في تحليل الخطاب والسيميائية عدم ظهور كلمة أو مفهوم داخل الخطاب لأسباب أيديولوجية أو غيرها، ويقترن في السيميائية بالوجود الافتراضي؛ فمفهوم "الموت" مثلا يفترض غياب "الحياة"، فإذا ذكرت الحياة تم افتراض ضدها، وهكذا.

(6) Absolute

(6) I- Absolute Bleeding

استلاب تام

في علم الأصوات والفونولوجيا علاقة بين قاعدتين مرتبتين (A) و(B) حيث تقوم القاعدة الأولى باستيعاب جميع الحالات التي يمكن أن تطبق عليها الثانية. مقابل التغذية التامة حيث تقوم الأولى بتهيئة جميع المدخلات التي تطبق عليها القاعدة الثانية.

ض. تغذية تامة (6) VI- Absolute Feeding

(6) II- Absolute Case

إعراب مطلق

في علم النحو حالة للاسم - في بعض اللغات - يكون فيها فاعلا منفصلا عن بقية عناصر الجملة.

(6) III- Absolute Chronology

تأريخ تام

في اللسانيات التاريخية إحدى طرق تمييز العلاقة الزمنية بين التغيرات اللغوية حيث يتم تحديد الفترة التاريخية الخاصة بهذا التغير أو ذاك. مقابل التأريخ النسبي أي ترتيب التغيرات دون تعيين زمنها أو تاريخها كالقول إن تغيرا محددا حدث قبل غيره أو بعده.

ض. تأريخ نسبي (394) I- Relative Chronology

(6) IV- Absolute Construction

تركيب مطلق

في علم النحو مكون من مكونات الجملة ينفصل تركيبيا عن بقية عناصرها الأساسية رغم ارتباطه بها دلاليا، مثل: The day being cloudy, we decided to stay home، وينطبق هذا

أيضا على بعض الظروف والصفات مثل however و happy في الجملة: However, he arrived later; Happy, she went to sleep.

(6) V- Absolute Equivalent

مكافئ مطلق

في اللسانيات العامة كلمة يغطي معناها معنى كلمة أخرى داخل اللغة أو في لغة أخرى مختلفة.

م. نظير مطلق Absolute Analogue

(6) VI- Absolute Feeding

تغذية تامة

في علم الأصوات والفونولوجيا علاقة بين قاعدتين مرتبتين (A) و(B) حيث تقوم الأولى بتهيئة جميع المدخلات التي يمكن أن تطبق عليها القاعدة الثانية. مقابل الاستلاب التام حيث تقوم الأولى باستيعاب جميع الحالات التي يمكن أن تطبق عليها الثانية.

ض. استلاب تام Absolute Bleeding (6) I-

(6) VII- Absolute Final Position

موضع نهائي مطلق

في علم الأصوات والفونولوجيا موضع آخر قطع في المنطوق قبل التوقف. مقابل موضع أول قطع في المنطوق بعد توقف سابق.

م. الموضع الأخير للمنطوق Utterance-Final Position

ض. موضع أولي مطلق Absolute Initial Position (6) IX-

(6) VIII- Absolute Form

صيغة مطلقة

في علم الأصوات والفونولوجيا صيغة أساسية ثابتة للكلمة لا تتأثر بأي سياق تركيبي، مثل حرف الجر (من). مقابل صيغتها الناتجة عن إندماجها مع كلمة أخرى مثل: (مما) المكونة من [من + ما].

ض. صيغة مصهورة Sandhi form

انظر: صهر Sandhi (406)

(6) IX- Absolute Initial Position

موضع أولي مطلق

في علم الأصوات والفونولوجيا موضع أول قطع في المنطوق بعد توقف سابق. مقابل موضع آخر قطع فيه قبل التوقف.

م. الموضع الأول للمنطوق Utterance-Initial Position

ض. موضع نهائي مطلق (6) VII- Absolute Final Position

(6) X- Absolute Neutralization

تحييد مطلق

في الفونولوجيا وجود قطع صوتي في التمثيل التحتي للفونيم لا يتم تمثيله صوتيا. فالتمثيل التحتي للكلمة ellipse مثلا يحتوي - حسب تشومسكي N. Chomsky وهالي M. Halle - على القطع /e./ رغم عدم النطق به نهائيا. مقابل التحييد السياقي أي فقد القطع بعض سماته الفونولوجية ضمن سياق محدد.

ض. تحييد سياقي Contextual Neutralization

(6) XI- Absolute Slicing Hypothesis

فرضية التقطيع المطلق

في علم الأصوات والفونولوجيا فرضية مؤداها إمكانية تقطيع الكلام إلى قطع صوتية ذات تتابع خطي.

(6) XII- Absolute Synonymy

ترادف مطلق

في علم الدلالة تساوي كلمتين أو أكثر في الدلالة والتوزيع التركيبي.

م. ترادف حقيقي Real Synonymy

(6) XIII- Absolute Translation

ترجمة مطلقة

في دراسات الترجمة نقل كامل النص دون تبديل محتواه أو صورته في اللغة الهدف TL. ويعود المصطلح إلى جودك D. Gouadec.

(6) XIV- Absolute Universal

عمومية مطلقة

في اللسانيات العامة خواص لغوية تشترك فيها جميع اللغات دون استثناء. مقابل العمومية النسبية أي الخواص اللغوية التي تشترك فيها بعض اللغات دون غيرها.

ض. عمومية نسبية (394) II- Relative Universal

(7) Absorption

(7) I- Absorption

مماثلة تامة

في علم الأصوات مماثلة ناتجة عن فقد صوت أو تحوله إلى صوت آخر، مثل (in + mobile = immobile).

(7) II- Case Absorption

امتصاص الحالة

في اللسانيات التوليدية اكتساب أحد عناصر الجملة سمة تركيبية لم يكن ليمتلكها. مثل حالة الفعل حين تتعين لمركب اسمي فاعل، ثم يكتسبها المفعول غير المباشر.

(7) III- Tonal Absorption

امتصاص نغمي

في الفونولوجيا امتصاص النغمة نغمة مشابهة لها، ويحدث هذا في اللغات النغمية خاصة.

(8) Abstract

(8) I- Abstract Approach

مقاربة مجردة

في الفونولوجيا مقاربة تحليلية تعتمد على عناصر مفترضة غير ملحوظة مثل الصيغ العميقة.

(8) II- Abstract Noun

اسم مجرد

في علم النحو وعلم الدلالة صنف من الأسماء لا يشير إلى مرجع ملموس مثل: فكر، وحب، ومبادئ. مقابل ما يشير إلى مراجع ذات أوصاف فيزيائية ملموسة مثل: شجرة، وحصان، وقلم.

ض. اسم جماد Concrete Noun

(9) Abusive

(9) I- Abusive Language

لغة مستهجنة

في اللسانيات والأسلوبية استعمال كلمات أو عبارات بعيدا عن مداها الدلالي المألوف في اللغة بغرض الإساءة أو التحقير، مثل إطلاق اسم حيوان على إنسان لإهانته.

(9) II- Abusive Speech

كلام مستهجن

في اللسانيات الاجتماعية صورة كلامية لا تتفق وآداب المجتمع.

(9) III- Abusive Speech Act

فعل كلامي غير مقصود

في التداولية فعل كلامي لا يتحقق فيه قصد واضح لإنجازه. فلا يتبع نطقه تنفيذ الأعمال المترتبة عليه. ويعود المصطلح إلى أوستن J. L. Austin.

(9) IV- Abusive Translation

ترجمة مشوهة

في دراسات الترجمة ترجمة لا تفي بالمعنى المقصود في اللغة المصدر SL؛ لأنها تعطي أهمية أولية للرسالة أو السياق على حساب اللغة والنصية. ويعود المصطلح إلى لويس F. Lewis.

(10) Access

(10) I- Access

بلوغ

في تحليل الخطاب يرتبط المصطلح بمفهوم السلطة. ويشار به إلى من لهم أثر وهيمنة على أنواع معينة من الخطابات وعلى المشاركين فيها. كالمعلمين في الخطاب التعليمي، والقضاة والمحامين في الخطاب القانوني.

في المعجمية ترتيب المداخل ترتيبا ييسر على باحث المعجم الوصول إلى المعلومات المطلوبة. كالترتيب الأبجدي أو الموضوعي.

(10) II- Access Code

شفرة البلوغ

في اللسانيات النفسية صيغة تربط بين المواد المنطوقة أو المكتوبة وما يضارعها أو يمثلها في المعجم الذهني. ويرتبط المصطلح بما يسمى "نماذج البحث".

(10) III- Access Function

وظيفة البلوغ

في اللسانيات النفسية واحدة من وظائف المعجم الذهني تتمثل في ضبط العلاقة بين المعالجة المعجمية والدخل الحسي عن طريق الجمع بين المتواليات الكلامية والتمثيلات الخاصة بها.

(10) IV- Access Principle

مبدأ البلوغ

في اللسانيات الإدراكية مبدأ مؤداه أن أي تعبير لغوي يصف عنصرا محددا أو يسميه داخل المساحة الذهنية يوظف من أجل الوصول إلى هذا العنصر عن طريق رابط معين.

(10) V- Direct Access

بلوغ مباشر

في التداولية واللسانيات النفسية أن يصل المتلقي إلى المعاني المقصودة بالتعبيرات المجازية مباشرة دون حاجة إلى تحليل معانيها الحرفية، وتعود هذه الرؤية إلى جبس R. W. Gibbs, Jr.

(10) VI- Lexical Access

بلوغ معجمي

في اللسانيات النفسية القدرة على استدعاء المعلومات الخاصة بالتمثيلات الإدراكية للكلمات من الذاكرة المعجمية.

(11) Accessibility

(11) I- Accessibility

مبلوغية

في اللسانيات النفسية والتداولية (نظرية الملاءمة) مدى السهولة التي تصاحب تذكر المتكلم كلمة أو منطوقا وقدرته على استرجاع المعلومات الخاصة به من الذاكرة ومعالجتها.

(11) II- Accessibility Hierarchy

سلمية المبلوغية

في النحو العلاقي سلاسل من التبعيات الخطية المفترضة بين العناصر الاسمية تتحكم في تطبيق القواعد التركيبية، ووفقا لهذه التبعيات يكون الفاعل أقرب مبلوغية من المفعول المباشر، والمفعول المباشر أقرب من غير المباشر.

(11) III- Accessibility Markers

علامات المبلوغية

في التداولية واللسانيات النفسية مجموعة التعبيرات التي تثير - بناء على محتواها ومقصد المتكلم منها - درجات محددة (عالية – متوسطة – منخفضة) من قابليتها للإدراك الذهني.

(11) IV- Accessibility Scale

مدرج المبلوغية

في علم النحو سلمية تنتظم فيها العناصر والمقولات حسب إمكانية تحولها من وظيفة إلى أخرى وفق بعض الشروط. فالمفعول المباشر (DO) قد يتحول إلى فاعل في جملة مبنية للمجهول، وكذلك المفعول غير المباشر (IO) ولكن بشروط محددة، والمفعول فيه (Loc) بشروط أكثر تحديدا، ومن ثم يمكن رسم المدرج وشرطه على الصورة: DO > IO > Loc, where x > y.

(11) V- NP Accessibility Hierarchy

سلمية بلوغ المركب الاسمي

في اللسانيات العامة وعلم النحو سلمية خاصة بترتيب العناصر الاسمية وعلاقاتها، ففي تحليل ضمائر الصلة يتم افتراض أن اللغات تفرق بين العناصر التي تشغل مواقع الفاعل (S) والعناصر التي تشغل مواقع المفعول المباشر (DO)، أو التي تشغل مواقع المفعول غير المباشر (IO)، والعناصر التي ترتبط بالفعل ولكنها لا تشغل هذه المواقع وتسمى عناصر مائلة Oblique Elements (OBL)، ومن ثم ترسم السلمية على الصورة: S> Do> IO > OBL، وفيها تحتل ضمائر الصلة مواضع تختلف باختلاف اللغات.

في اللسانيات التطبيقية (اكتساب اللغة) سلمية تساعد في فهم كيفية اكتساب متعلمي اللغة الثانية سمات لغوية معينة لا سيما البنى التركيبية التي تشكل صعوبة أمام المتعلمين ومنها: جملة الصلة، والجمل المنفية، والمبني للمجهول، والجمل الاستفهامية، كما تساعد في تمييز العلاقة التي تربط بين مكونات هذه البنى.

(12) Accidental

(12) I- Accidental Assimilation

مماثلة عارضة

في علم الأصوات مماثلة بين صوتين ناشئة عن صعوبة التلفظ لدى المتكلم.

(12) II- Accidental Gap

فجوة عارضة

في اللسانيات العامة غياب وحدة لغوية يتوقع ورودها ضمن نمط محدد من العلاقات.

م. فجوة النمط Hole in the Pattern

انظر: (212) I- Gap

(13) Accommodation

(13) I- Accommodation

مواءمة

في علم الأصوات [١] مماثلة جزئية لصوتين متجاورين تتفق مع النمط الفونيمي للغة. مقابل المماثلة الكلية حيث يؤثر الصوتان أحدهما في الآخر تأثيرا يؤدي إلى دمجهما معا.

م. مماثلة جزئية Partial Assimilation

ض. مماثلة كلية Total Assimilation

[٢] تعديل نطق قطع صوتي معين بهدف تسهيل الانتقال إلى نطق قطع تالٍ.

م. نطق مشترك Coarticulation

في علم الدلالة والتداولية قبول المستمع الافتراضات المسبقة التي يضمنها المتكلم حديثه وإن لم تكن جزءا من الخلفية المشتركة بينهما.

(13) II- Accommodation (of Loanwords)

مواءمة (الكلمات المقترضة)

في اللسانيات التاريخية تعديل الكلمات المقترضة على المستوى الصوتي والصرفي والتركيبي والدلالي كي تناسب بنية اللغة المستقبلة.

م. تطبيع Naturalization

(13) III- Accommodation Theory

نظرية المواءمة

في اللسانيات الاجتماعية نظرية تهتم بالطريقة التي يواءم بها المتكلم بين طريقته في الحديث وطريقة المستمعين اتفاقا واختلافا. وتعود النظرية إلى جليز H. Giles.

م. نظرية مواءمة التواصل Communication Accommodation Theory (CAT)

م. نظرية مواءمة الكلام Speech Accommodation Theory

(13) IV- Convergence Accommodation

مواءمة التقارب

في اللسانيات الاجتماعية (نظرية المواءمة) تغيير المتكلم طريقة حديثه كي توافق السلوكيات النطقية والأسلوبية لمخاطبيه تأكيدا على التقارب بينهم، مقابل اختياره أسلوبا يبرز الاختلافات بينه وبينهم.

ض. مواءمة الاختلاف (13) V- Divergence Accommodation

(13) V- Divergence Accommodation

مواءمة الاختلاف

في اللسانيات الاجتماعية (في نظرية المواءمة) تفضيل المتكلم أسلوبا خطابيا يبرز الاختلافات بينه وبين مخاطبيه، مقابل تغيير طريقة حديثه كي تضارع السلوكيات النطقية والأسلوبية لمخاطبيه تأكيدا على التقارب بينهم.

ض. مواءمة التقارب (13) IV- Convergence Accommodation

(13) VI- Grammatical Accommodation

مواءمة نحوية

في اللسانيات الاجتماعية (احتكاك اللغات والتغير اللغوي) تحقيق تشابه فونولوجي بين كلمات اللغات موضع الاحتكاك، وتعد هذه المواءمة إحدى حالات المزج اللغوي الذي يجمع بين الانتشار المباشر Direct Diffusion والانتشار غير المباشر Indirect Diffusion.

انظر: انتشار Diffusion (153)

(13) VII- Phonetic Accommodation

مواءمة صوتية

في علم الأصوات محاكاة المتكلم السمات التصويتية للأشخاص الذين يتفاعل معهم.

م. تقارب صوتي Phonetic Convergence، محاكاة صوتية Phonetic Imitation

(13) VIII- Over-accommodation

مواءمة زائدة

في اللسانيات الاجتماعية (نظرية المواءمة) أن يجعل المتكلم سلوكه التواصلي بعيدا عما يراه المستمع ضروريا. مقابل المواءمة الناقصة حيث يكون سلوكه التواصلي أقل اتصالا باحتياجات المستمع.

ض. مواءمة ناقصة (13) IX- Under-accommodation

(13) IX- Under-accommodation

مواءمة ناقصة

في اللسانيات الاجتماعية (نظرية المواءمة) أن يجعل المتكلم مظاهر سلوكه التواصلي أقل اتصالا باحتياجات المستمع، مقابل المواءمة الزائدة حيث يكون السلوك التواصلي بعيدا عما يراه المستمع ضروريا.

ض. مواءمة زائدة (13) VIII- Over-accommodation

(14) Accusative

(14) I- Accusative Case

حالة المفعولية

في علم النحو حالة إعرابية للأسماء تدل على أنها مفعول الفعل.

(14) II- Accusative Language

لغة مفاعيلية

في اللسانيات العامة لغة تتغير فيها صيغ الأسماء والضمائر عندما تقع مفعولا للفعل المتعدي، فكلمة (رجل) homo في اللاتينية تكتب hominem إذا وردت مفعولا به، ومثلها في الإنجليزية الضمير him في جملة مثل: He saw him. مقابل اللغة التوافقية وهي لغة ذات نظام نحوي يساوي بين حالة فاعل الفعل غير المتعدي ومفعول الفعل المتعدي لذا تظل صيغتهما واحدة في الموقعين.

ض. لغة توافقية (182) I- Ergative Language

(14) III- Accusative Verb

فعل متعد

في علم النحو ونحو الحالة فعل متعد فاعله مسئول عن الحدث الذي يعبر عنه. مقابل الفعل التوافقي وهو فعل غير متعد فاعله غير مسؤول عن الحدث الذي يعبر عنه، ويشترك في بعض السمات مع المفعول المباشر للفعل المتعدي.

ض. فعل توافقي (182) II- Ergative Verb، فعل غير متعد Unaccusative Verb

(15) Achievement

(15) I- Achievement Test

اختبار الإنجاز

في اللسانيات التطبيقية اختبار يهدف إلى اكتشاف ما حققه متعلم اللغة من معرفة بخصائصها بعد فترة من الدراسة.

(15) II- Achievement Verb

فعل إنجاز

في علم النحو وعلم الدلالة فعل يدل بحسب الجهة على فور مفاجئ، ولا يجتمع مع المحددات الزمنية الدالة على المدة، مثل: وجد، وفجر.

انظر: جهة I- Aspect (51)

(16) Acquisition

(16) I- Acquisition

اكتساب

في السيميائية علاقة بين الفاعل ومفعوله حيث يكتسب الفاعل مفعوله بصورة مباشرة أو غير مباشرة.

(16) II- Acquisition Order

ترتيب الاكتساب

في اللسانيات التطبيقية واللسانيات النفسية تنظيم عملية اكتساب المتعلم للعناصر اللغوية الخاصة باللغة الأم أو اللغة الثانية.

(16) III- First Language Acquisition

اكتساب اللغة الأولى

في اللسانيات النفسية أن يحوز الطفل مظهرا من مظاهر اللغة (قاعدة أو مبدأ لغوي) أو اللغة كلها. مقابل التطور لدى بعض المنظرين أي قدرته على توظيف هذه المبادئ في مواقف لغوية واجتماعية أوسع.

ض. التطور Development

(16) IV- Language Acquisition Device

جهاز اكتساب اللغة

في اللسانيات التوليدية ملكة داخلية تجعل الطفل قادرا على اكتساب البنى اللغوية.

(16) V- Second Language Acquisition

اكتساب اللغة الثانية

في اللسانيات التطبيقية اكتساب لغة غير اللغة الأم بصورة طبيعية. مقابل تعلم اللغة حيث يتم بصورة واعية تقوم على مراقبة عملية الاكتساب وتوجيه أداء المتعلم.

ض. تعلم اللغة Language Learning

(17) Actant(s)

عناصر فعلية

في علم النحو ونحو الحالة ونحو التكافؤ عناصر وظيفية أساسية يتم تحديدها بناء على قوة الفعل وتكافؤه، كالفاعل والمفعول المباشر وغير المباشر، مما يشارك في الحدث أو العملية التي يعبر عنها هذا الفعل، فكل من we و her في الجملة: We met her in Cairo yesterday (قابلناها في القاهرة أمس) عناصر فعلية. مقابل عناصر ظرفية لا تشارك في الحدث مثل Cairo وyesterday، ويعود المصطلح إلى تلنيار L. Tesnière.

ض. عناصر ظرفية Circonstant

انظر: صفري التكافؤ V- Zero-valent (477)

أطراف التواصل

في تحليل الخطاب والسيميائية العناصر الأساسية في عملية التواصل (المتكلم والمخاطب)، ويستعمل في السيميائية عندما يتعلق الأمر بتحليل المظهر السردي للنص.

(18) Active

(18) I- Active

مبني للمعلوم

في علم النحو جملة أو تركيب فعلي يكافئ فيه الفاعل النحوي دلاليا مفهوم الـ"مؤثر". مقابل تركيب يعبر عن كون الفاعل النحوي هدفا للحدث الذي يعبر عنه الفعل.

ض. مبني للمجهول I- Passive (335)

انظر: فاعل I- Agent (27)

(18) II- Active Articulator

ناطق نشط

في علم الأصوات وصف عضو النطق مما له دور في إصدار الصوت. مقابل آخر لا يشارك في النطق به.

ض. ناطق خامل II- Passive Articulator (335)

(18) III- Active Cavity

تجويف نشط

في علم الأصوات التجويف الذي يشارك في إصدار الصوت.

(18) IV- Active Goal

هدف نشط

في اللسانيات التوليدية (البرنامج الأدنوي) هدف يتضمن سمة مؤولية غير مفحوصة.

انظر: نظرية الفحص V- Checking Theory (91)

(18) V- Active Knowledge

معرفة نشطة

في اللسانيات التطبيقية واللسانيات الاجتماعية معرفة الشخص بلغة من اللغات تمكنه من التحدث بها واستعمالها. مقابل معرفته التي تمكنه فقط من فهم هذه اللغة.

ض. معرفة كامنة III- Passive Knowledge (335)

(18) VI- Active Language

لغة نشطة

في علم النحو لغة يتم فيها تحليل الفاعل الذي يقوم بالدور الرئيس في إنجاز الحدث (سواء أكان فعله متعديا أم غير متعد) بطريقة تختلف عن تحليل العناصر الغير مشاركة في إنجازه. كما في اللغة السومرية Sumerian، ولغة البومو Pomo عند بعض الهنود الأمريكان.

م. لغة فاعلية Agentive Language

(18) VII- Active Words/ Vocabulary

كلمات نشطة

في اللسانيات التطبيقية واللسانيات الاجتماعية كلمات يستعملها المتكلم في خطاباته بالفعل. مقابل ما لا يستعمله منها.

ض. كلمات كامنة IV- Passive Words/Vocabulary (335)

(19) Actualization

تحقيق

في اللسانيات العامة التمثيل الحقيقي للوحدات اللغوية المجردة.

م. تحقيق I- Realization (380)، Manifestation

في علم الأصوات نتيجة ملموسة لنطق البدائل الفونيمية أو الفونيم الرئيس المحيد Archiphoneme.

في تحليل الخطاب تحويل النظام اللغوي إلى ملفوظ مخصوص ذي قيمة متغيرة، ويعود المصطلح إلى بالي Ch. Bally.

في السيميائية وضع الوحدة اللغوية داخل سياق لغوي معين.

(20) Adaptation

(20) I- Adaptation

مماثلة

في علم الصوتيات تأثر صوت بآخر يؤدي إلى تماثلهما بصورة كلية أو جزئية.

(55) I- Assimilation [illegible]

تطويع

في اللسانيات العامة واللسانيات الاجتماعية (احتكاك اللغات) تعديل صيغة دخيلة أو مقترضة كي تناسب نظام اللغة المستقبلة على المستويين الصوتي والمورفولوجي.

(13) II- Accommodation (of Loanwords) انظر: مواءمة الكلمات المقترضة

(20) II- Adaptation Theory

نظرية التوفيق

في اللسانيات العامة نظرية مؤداها أن الكلمات ذات المعاني المشتركة لها نهايات تصريفية متشابهة تدل على تقارب معانيها، مثل Father, Mother, Brother.

(21) Additive

(21) I- Additive Bilingual Teaching

تعليم ثنائي إضافي

في اللسانيات التطبيقية تعلم اللغة الثانية (في مجتمع ثنائي اللغة) شرط ألا تحل محل اللغة الأولى.

(21) II- Additive Bilingualism

ثنائية لغوية إضافية

في اللسانيات الاجتماعية تعلم غالبية المجتمع لغة ثانية لا تهدد كيان الأولى. مقابل ثنائية لغوية شعبية أو طارحة تحل بها الثانية محل اللغة الأولى.

م. ثنائية نخبوية Elite Bilingualism

ض. ثنائية شعبية Folk Bilingualism، ثنائية طارحة Subtractive Bilingualism

(22) Adjacency

(22) I- Adjacency

مجاورة

في علم النحو علاقة خطية بين عنصرين متصلين من عناصر الجملة.

(22) II- Adjacency Pair

زوج متجاور

في اللسانيات الاجتماعية وتحليل المحادثة تتابع منطوقين لغويين لمتحدثين مختلفين بينهما علاقة شرطية، كالسؤال والإجابة، والتحية وردها، وغير ذلك.

(22) III- Adjacency Parameter

وسيط المجاورة

في اللسانيات التوليدية (نظرية العمل والربط) وسيط يتبين منه إذا كانت لغة معينة أو مجموعة من اللغات يتحقق فيها مبدأ المجاورة أم لا.

انظر: مبدأ المجاورة (22) IV- Adjacency Principle

(22) IV- Adjacency Principle

مبدأ المجاورة

في اللسانيات التوليدية (نظرية العمل والربط) ضرورة وقوع التكملة موسومة الحالة بجوار الرأس الذي يعين حالتها.

م. قيد المجاورة Adjacency Condition

(23) Advancement

(23) I- Advancement

ترقية

في النحو العلاقي عملية تركيبية يترتب عليها نقل المركب الاسمي من موضع أدنى إلى موضع أعلى في الهرمية العلاقية، مثل تحوله من موضع المفعول المباشر إلى موضع الفاعل. مقابل الخفض وهو إعادة بناء العبارة بحيث تنتقل المركبات الاسمية إلى مواضع دنيا في الهرمية العلاقية.

م. ترقية المركب الاسمي (365) Promotion

ض. خفض Demotion

(23) II- Tongue Advancement

تقدم اللسان

في علم الأصوات حركة اللسان ناحية الأمام عند النطق ببعض الصوائت.

(24) Adversative

استدراكي

في علم النحو وعلم الدلالة صيغة (أو بنية) تعبر عن حالة من التناقض، ويمكن التعبير عن الاستدراك باستعمال بعض الروابط مثل: لكن but، أو الظروف مثل: بينما however أو الأدوات مثل: إلا Except

(25) Affected Object

مفعول متأثر

في علم النحو وعلم الدلالة كيان مستقل عن الحدث الذي يعبر عنه الفعل ولكنه يتأثر به، مثل (الخطاب) في جملة: صحح المراجع الخطاب. مقابل الكيان الناتج عن الحدث الذي يعبر عنه الفعل، مثل (الخطاب) في جملة: كتب أحمد خطابا.

ر. مفعول محدث Effected Object (170)

(26) Affix

(26) I- Affix

لاصقة

في الفونولوجيا مورفيم من المورفيمات التي تشترك في بناء الكلمات ومعانيها بإضافتها إلى جذر الكلمة. وتضم اللواصق التي تلحق أول الجذر (سوابق Prefixes). أو آخره (لواحق Suffixes). أو التي تتخلله (دواخل Infixes). ومنها ما يلحق أول الجذر وآخره (اللاصقة المقيف Circumfix = Ambifix) كما في كلمة Enlighten.

(26) II- Affix Hopping

عبور اللاصقة

في اللسانيات التوليدية قاعدة خاصة بمفاهيم الزمن تقتضي انتقال اللاصقة الزمنية من مكانها قبل الفعل إلى آخره لتخصيص زمنه مثل: (-ing + go → go + ing)، ومثلها الجملة John left فالبنية العميقة لها: (John PAST leave) ويتم اشتقاقها بتحريك المساعد PAST وعبوره الفعل Leave واتصاله بآخره كلاحقة Suffix على الصورة: (John leave-PAST).

(26) III- Class I/II Affixes

لواصق الفئة الأولى/الثانية

في الفونولوجيا والمورفولوجيا تصنيف اللواصق (الإنجليزية) وفق سماتها الفونولوجية والمورفولوجية. فلواصق الفئة الأولى تشارك في تحول النبر Stress shift، بينما تعد

لواصق الفئة الثانية محايدة neutral Stress فيما يتصل بالنبر، وربما ظهرت لواصق الفئة الأولى داخل طبقة الفئة الثانية ولا يحدث العكس.

Class I affixation

V

Word Stress Rules

V

Class II affixation

م. لواصق المستوى الأول/ الثاني III- Level I / Level II affixes (278)

م. لواصق الطبقة الأولى/ الثانية Stratum I / Stratum II affixes

(27) Agent

(27) I- Agent

منفّذ

في علم النحو وعلم الدلالة مركب اسمي يدل على صاحب الفعل أو من/ما قام به Doer. مقابل المفعول Doee الذي يعبر عما تأثر بهذا الفعل.

في نحو الحالة كائن حي ينجز الحدث أو العملية التي يعبر عنها الفعل.

ض. متأثر Patient

في السيميائية دور يسند إلى فاعل الحدث الذي يشارك في تنفيذ برنامج سردي معين، كالمحارب في الجملة السردية: هزم المحارب التنين.

(27) II- Counter-agent

منفّذ مضاد

في نحو الحالة حالة من الحالات العميقة للفاعل الذي يمنع تحقق حدثٍ ما، فكلمة التيار Current منفذ مضاد في الجملة (سبحت ضد التيار): She swam against the current.

(28) Agreement

(28) I- Agreement

تطابق

في علم النحو علاقة شكلية بين عنصرين حيث تستدعي صيغة أحدهما صورة محددة من صيغ العنصر الذي يتصل به.

انظر: توافق Concordance (112)

في اللسانيات التوليدية نقل سمات الفاعل الصرفية إلى الفعل.

(28) II- Agreement Maxim م. تطابق Accord

قاعدة التوافق

في التداولية من مبادئ التأدب التي قدمها ليتش G. Leech تقضي بضرورة زيادة التوافق بين المتكلم والمستمع وتقليص مساحة الاختلاف بينهما.

(28) III- Multiple Agreement

تطابق متعدد

في اللسانيات التوليدية (البرنامج الأدنوي) تطابق مسبار Probe واحد مع أكثر من هدف (المسبار رأس معجمي يحقق عملية نقل Move العناصر) حيث يبحث المسبار في مجال مكملاته ويجذب إليه أقرب مكون (هدف Target) يتوافق معه في السمات.

(29) Algorithm

خوارزم

في اللسانيات العامة وعلم الأصوات إجراء يتضمن عدة خطوات يطبق بصورة متكررة. ويستعمل في تبسيط القضايا اللغوية بإظهارها في سلسلة متتابعة من النقاط البسيطة.

(30) Alignment

محاذاة

في الفونولوجيا (النظرية الأمثلية) امتداد مجال سمة معينة إلى حد العنصر الأساسي (الأيمن، أو الأيسر، أو كليهما)، مثل ظهور سمة الأنفية Nasality على الحد الأيسر من الجذر أو الجذع، أو على الحد الأيمن من نغمة محددة تتوافق مع الحد الأيمن للمقطع. في لسانيات المدونات تعيين العناصر المتوازية بين نصوص لغات مختلفة، ووضع معلومات إضافية بشأن هذه النصوص على مستوى الكلمات والجمل. فالجملة الإنجليزية: I saw it (رأيته) توازي الجملة الفرنسية: je l'ai vu حيث (it = l')، و(saw = ai vu)، و(I = Je).

(31) Alphabetical Method

منهج ألفبائي

في اللسانيات التطبيقية واللسانيات النفسية أحد مناهج تعليم القراءة يعتمد على تهجية المتعلم للكلمة على حروفها التي تتكون منها.

(32) Alternants

بدائل

في اللسانيات العامة صيغ مختلفة لوحدة لغوية معينة.

م. بديل مورفيمي Allomorph عند نيدا U. Nida

في الفونولوجيا صيغ صوتية متعددة لمورفيم معين.

في اللسانيات التوليدية بعض قواعد إعادة الكتابة التي تستعمل في تمثيل أنماط مختلفة لتوليد المركبات، مثل استعمال (م ف) بديلا عن المركب الفعلي، و(ف ل) عن الفعل اللازم، وهكذا.

(33) Alternation

تناوب

في اللسانيات العامة علاقة تجمع بين الصور المتنوعة التي تتحقق فيها الوحدات اللغوية.

في الفونولوجيا وجود أكثر من بديل لمورفيم معين.

في اللسانيات الاجتماعية علاقة تجمع بين لغتين تستعملان داخل مجتمع ثنائي اللغة، كالتناوب بين الألمانية والفرنسية داخل المجتمع السويسري.

(34) Alternative

(34) I- Alternative Communication System

نظام تواصلي بديل

في اللسانيات الإكلينيكية نظام تواصل يستعمل حال فقد القدرة على توظيف نظام التواصل الكلامي.

م. نظام تواصلي مزيد Augmentative Communication System

(34) II- Alternative Form

صيغة بديلة

في اللسانيات العامة إحدى صور وحدة لغوية معينة.

(34) III- Alternative Set

مجموع بديل

في علم الدلالة مجموعة العناصر التي تقابل معنى المكون البؤري، ففي جملة (أحمد حصد الجائزة) يشمل المجموع البديل الأشخاص الذي كان من المتوقع حصولهم على الجائزة غير هذا الشخص.

(35) Amalgamation

دمج

في المورفولوجيا صياغة كلمات بسيطة من كلمات مشتقة، كاشتقاق grunted من ungrunted.

م صياغة مرتدة Back-formation

في اللسانيات التاريخية صهر كلمتين أو أكثر لتكوين كلمة ذات معنى اصطلاحي ثابت مثل: nevertheless < never the less.

في علم الدلالة (نظرية كاتز J. J. Katz وفودور J. A. Fodor) توظيف قواعد الإسقاط (التي تجمع بين معاني العناصر المفردة) للوصول إلى معنى الجملة بناء على العلاقات التركيبية التي تجمع هذه العناصر داخل البنية العميقة.

(36) Ambiguity

لبس

في اللسانيات العامة وعلم النحو وعلم الدلالة أن تدل كلمة أو جملة على أكثر من معنى، وينقسم إلى لبس معجمي Lexical، وتركيبي Syntactic، ونحوي Grammatical.

في لسانيات المدونات أن يحتمل عنصر من عناصر النص وسمين مختلفين Tags، بحيث يكون السياق هو الأساس في تعيين الوسم الصحيح. فكلمة married في جملة Bill was married يحتمل أن تكون صفة أو فعل (كان متزوجا/ تزوج).

انظر: توسيم Tag -1 (444)

(37) Analogy

قياس

في اللسانيات العامة واللسانيات التاريخية، واللسانيات المقارنة، واللسانيات التطبيقية، واللسانيات النفسية تنظيم الصور الاستثنائية وتنميطها وفق قواعد اللغة بحيث تناسب الأنماط السائدة فيها.

(38) Analytic

(38) I- Analytic Convention

كتابة تحليلية

في اللسانيات التوليدية استعمال مجموعة من الرموز تمثل شكلا من أشكال التحليل اللغوي بهدف تيسير صياغة عبارة معينة، كاستعمال القوسين ( ) في التركيب التوليدي للتعبير عن الاختيارية Optionality.

م. تدوين رمزي Notation (313)

(38) II- Analytic Definition

تعريف تحليلي

في المعجمية تعريف يقوم على تحليل معنى العناصر المعجمية وتصنيفها تبعا لمظاهر الاتفاق والاختلاف.

م. تعريف منطقي Logical Definition

(38) III- Analytic Language

لغة تحليلية

في اللسانيات العامة واللسانيات المقارنة لغة تعبر عن المعاني باستعمال كلمات مستقلة ثابتة. مقابل اللغة التأليفية التي تعبر عن عدة معان باستعمال كلمة واحدة إذ تتميز بالإلصاق والأنماط الإعرابية. ويعود مصطلح اللغات التحليلية واللغات التأليفية إلى شليجل A. W. Schlegel.

ض. لغة تأليفية II- Synthetic Language (443)

(38) IV- Analytic Pattern

نمط تحليلي

في علم النحو بنية يتم فيها التعبير عن الاختلافات النحوية باستعمال كلمات مساعدة منفصلة، مثل: more beautiful, will have been eaten. مقابل التعبير عنها باستعمال صيغ مختلفة للكلمة، مثل: eat, eating, ate.

ض. نمط تأليفي III- Synthetic Pattern (443)

(38) V- Analytic Proposition/Sentence

قضية/ جملة تحليلية

في علم الدلالة قضية/ جملة يعتمد صدقها على معناها الذاتي مثل: العزب من لم يتزوج. مقابل قضية/ جملة يعتمد صدقها على مدى انطباقها على الواقع الخارجي مثل: السماء تمطر.

م. حقائق تحليلية Analytic Truths

ض. قضية تركيبية/جملة تركيبية (443) VI- Synthetic Proposition/Sentence

ض. صدق تركيبي Synthetic Truth

(38) VI- Analytic Strategy

استراتيجية تحليلية

في اللسانيات التطبيقية أحد استراتيجيات تعلم اللغات حيث يقوم المتعلم بتحليل المعطيات اللغوية المقدمة له قصد بصورة تدريجية بناء المعرفة المتصلة بالمواد المقدمة إليه.

ض. استراتيجية تركيبية (443) V- Synthetic Strategy

(38) VII- Analytical Comparison

مقارنة تحليلية

في اللسانيات التاريخية مقارنة اللغات بغض النظر عن أصولها وفصائلها.

(39) Anastrophe

قلب

في اللسانيات العامة تغيير موضع الصوت أو المقطع داخل الكلمة.

م. قلب مكاني Metathesis

في علم النحو تغيير ترتيب الكلمات داخل الجمل عن الترتيب المعتاد لغرض بلاغي.

(40) Anterior

(40) I- Anterior

صوت أمامي

في علم الأصوات والفونولوجيا صوت يصدر عن الأجزاء الأمامية من جهاز النطق (كاللثة والأسنان والشفتين)، ويشار إليه بالسمة [+antrior]. مقابل الأصوات التي تصدر عن الأجزاء الخلفية منه، وتأخذ السمة [-anterior]. وهي من السمات المميزة التي وضعها تشومسكي N. Chomsky وهالي M. Halle.

ض. صوت خلفي non-anterior

(40) II- Past Anterior

ماض سابق

في علم النحو صيغة زمنية تستعمل في بعض اللغات (كالفرنسية) للتعبير عن الاكتمال السريع لحدث ماض بالنظر إلى فعل ماض آخر متعلق به. مثل (حالما أكلت خرجت) Dès qu'elle eut mangé, elle sortit التي تساوي As soon as she had eaten, she left.

(41) Anticipatory

(41) I- Anticipatory Assimilation

مماثلة استباقية

في علم الأصوات والفونولوجيا تغير الصوت بسبب تأثره بصوت تال مجاور. مقابل مماثلة تقدمية يتأثر فيها الصوت بصوت سابق، ومقابلها أيضا المماثلة التبادلية حيث يؤثر كلا النطقين/الصوتين في بعضهما البعض.

ض. مماثلة تبادلية Coalescent Assimilation (100)، مماثلة تقدمية Progressive Assimilation

(41) II- Anticipatory Coarticulation

تهيؤ نطقي استباقي

في علم الأصوات والفونولوجيا انتقال الناطق الذي لا يشترك في إصدار الصوت إلى مخرج الصوت الذي يليه استعدادا للنطق به.

(41) III- Anticipatory it / there

عنصر استباقي

في علم النحو عنصر من العناصر التي تقع بداية الجمل ويعتمد معناها على ما بعدها، مثل: (it, there) في الإنجليزية.

(41) IV- Anticipatory Shortening

تقليص السابق

في علم الأصوات تقصير النطق بصائت يقع في المقطع الأول من الكلمة بسبب كثرة عدد المقاطع التالية للمقطع المنبور داخل هذه الكلمة.

(42) Aphaeresis

سقوط الأول

في علم الأصوات حذف صوت (صامت أو صائت) أو مقطع من بداية الكلمة.

في علم النحو حذف كلمة أو أكثر من بداية الجملة أو العبارة.

(43) Appropriate

مناسب

في اللسانيات العامة، واللسانيات الاجتماعية، والتداولية، والأسلوبية ضرب لغوي أو صيغة لغوية تتسق مع سياق اجتماعي معين لتلبيتها شروط المناسبة Appropriateness Conditions التي يشار إليها في التداولية بشروط اللباقة Felicity Conditions.

(44) Arbitrariness

اعتباطية

في اللسانيات العامة، والسيميائية وعلم الدلالة سمة تميز اللغة الإنسانية عن بقية أنظمة التواصل الأخرى حيث لا تربط بين الكلمات وما تدل عليه علاقة طبيعية، وهو يكافئ مبدأ العرفية. مقابل مبدأ الطبيعية القائل بعلاقة طبيعية بين الكلمات وما تدل عليه.

م. مبدأ العرفية Conventionalism

ض. مبدأ الطبيعية Naturalism

(45) Arboreal

تشجيري

في الفونولوجيا صفة بناء هرمي خاص بتنظيم رؤوس Heads الشجيرات وترتيبها عموديا مع عقدها الأساسية.

في اللسانيات التوليدية يستعمل المصطلح في وصف البنية الخاصة بمخطط تحليل الجمل.

(46) Arc

قوس

في اللسانيات التوليدية خط يصل بين عقدة والعقدة الأم داخل المخطط التشجري.

في النحو العلاقي سهم يربط بين عنصر معين وعناصر البنية التركيبية التابعة له، ويسمى باسم العلاقة التي تربط بينهما.

في اللسانيات الحاسوبية إجراء خاص بتمثيل مكونات الجملة خلال عملية التحليل.

(47) Argument

(47) I- Argument

مكافئ

في علم النحو مكان فارغ لمسند أو وظيفة معينة يتم تحديدهما بناء على عدد الموضوعات التي يتطلبها كلاهما، فهناك المسند ذو المكان الواحد (x is round)، والمسند ذو الأماكن المتعددة (x is younger than y)، وهذه الأماكن الفارغة تتوافق مع فكرة التكافؤ Valence.

موضوع

في علم الدلالة علاقة الاسم بالمحمول الذي يكون معه قضية بسيطة.

في اللسانيات التوليدية (نظرية العمل والربط) تعبير يوافق المبدأ الثيمي أو معيار الثيتا، إذ يمتلئ كل موقع في البنية العميقة بموضوع محدد وفق هذا المعيار.

(47) II- Argument Positions

مواقع الموضوع

في اللسانيات التوليدية (نظرية العمل والربط) مواقع داخل البنية العميقة يشغلها موضوع ما، ويتخذ فيها أدوارا دلالية تتحدد بناء على الانتقاء الدلالي للرأس المعجمي، وتختصر على الصورة A-positions. مقابل مواقع اللاموضوع وهي مواقع لا تسمح بتعيين معيار الثيتا، مثل مواقع أدوات الاستفهام في الإنجليزية، وتختصر على الصورة A' positions.

انظر: مواقع اللاموضوع (47) V- Non-argument Positions

(47) III- External Argument

موضوع خارجي

في اللسانيات التوليدية (نظرية العمل والربط) موضوع الفعل الذي يقع خارج إطار التصنيف الفرعي لهذا الفعل كالمركب الاسمي الفاعل. مقابل الموضوع الداخلي وهو موضوع الفعل الذي يقع داخل العبارة الفعلية ولا يتضمن الفاعل، مثل المركب الاسمي المفعول.

ض. موضوع داخلي (47) IV- Internal Argument

(47) IV- Internal Argument

موضوع داخلي

في اللسانيات التوليدية (نظرية العمل والربط) موضوع الفعل الذي يقع داخل العبارة الفعلية ولا يتضمن الفاعل، مثل المركب الاسمي المفعول. مقابل الموضوع الخارجي وهو موضوع الفعل الذي يقع خارج إطار التصنيف الفرعي لهذا الفعل وبخاصة المركب الاسمي الفاعل.

ض. موضوع خارجي (47) III- External Argument

(47) V- Non-argument Positions

مواقع اللاموضوع

في اللسانيات التوليدية (نظرية العمل والربط) مواقع لا تسمح بتعيين دور محوري، مثل مواقع أدوات الاستفهام في الإنجليزية، وتختصر على الصورة A' positions. مقابل مواقع الموضوعات وهي مواقع داخل البنية العميقة يشغلها موضوع ما، ويتدخل فيها أدوار دلالية تتحدد بناء على الانتقاء الدلالي للرأس المعجمي، وتختصر على الصورة A positions

م. مواقع اللاموضوع A-bar-Positions

(47) II- Argument Positions ض. مواقع الموضوع

(48) Arrow

سهم

في اللسانيات المقارنة رمز (<) يشير إلى عمليات التطور التاريخي، ويقرأ: أصبحت أو تطورت إلى.

في اللسانيات التوليدية يشير إلى عمليات الاستبدال مثل: NP+VP ⟶ S. أما إذا كان مزدوجا فإنه يشير إلى عملية من عمليات التحويل، مثل: B+A ⟹ A+B

(49) Article

أداة (تعريف / تنكير)

في علم النحو وحدة وظيفية تستعمل قبل الأسماء لبيان تعريفها أو تنكيرها.

مدخل

في المعجمية وحدة مرجعية أساسية داخل القاموس تسمى عادة المدخل أو المادة.

م. مدخل Entry

(50) Articulation Base

قاعدة النطق

في علم الأصوات موضع البداية الخاص بناطق معين يشارك في نطق الصوت.

في اللسانيات الاجتماعية مجموعة السمات النطقية التي يشترك فيها جميع أفراد المجتمع.

(51) Aspect

(51) I- Aspect

جهة

في علم النحو وعلم الدلالة الطريقة التي تحدد مدة الحدث الذي يعبر عنه الفعل وكيفيات حدوثه وطريقة إنجازه وعلاقته بالأحداث والأشياء المرتبطة به.

(51) II- Aspect Hypothesis

فرضية الجهة

في اللسانيات التطبيقية فرضية مؤداها أن متعلم اللغة يتأثر بالجهة الدلالية Semantic Aspect للأفعال الخاصة بلغته الأولى لا سيما في اكتسابه لعلامات الجهة والزمن الخاصة بأفعال اللغة الأجنبية.

(52) Aspectual

(52) I- Aspectual Class

فئة جهية

في علم النحو وعلم الدلالة مجموعة أفعال تشترك في سمات جهية معينة (تامة، غير تامة، ممتدة، غير ممتدة، لحظية).

(52) II- Aspectual Tiers

صفوف جهية

في علم النحو وعلم الدلالة (النظرية الموضوعاتية) مستوى تمثيل خاص بالسمات الجهية للأحداث التي تعبر عنها الجملة.

انظر: صف III- Tier (451)

(53) Assertion

توكيد

في علم الدلالة والتداولية أن يقدم المتكلم المعلومات أو الجمل التي تمثلها على أنها حقيقة مؤكدة.

(54) Assignment

(54) I- Assignment

تعيين

في اللسانيات التوليدية وضع العناصر في مواقع محددة داخل التمثيل الخاص بالبنية وفق قواعد النحو ومكوناته.

(54) II- Assignment Function

وظيفة التعيين

GLOSSARY OF LINGUISTIC TERMS

معجم
المصطلحات اللغوية

متعددة الاستعمال

[إنجليزي – عربي

English - Arabic]

إعداد

د . منتصر أمين عبد الرحيم



هذا المعجم

كتاب الدكتور منتصر أمين عبد الرحيم - الذي يقدمه لقراء العربية عامة وأهل الاختصاص في الاصطلاح اللساني على نحو خاص بعد طول انتظار استغرق ما يزيد على ثمان سنوات - كتاب يحمل الكثير من نسمات التحدي إن على مستوى الموضوع المطروق أو على مستوى منهج المعالجة.

ففيما يتصل بالزاوية الأولى يمكن تبسيط عنوان التصنيف بآخر يصل التراث بالحداثة، هو الاشتراك الاصطلاحي في المفاهيم اللسانية. إنه محور شديد الأهمية بالنظر إلى تطور الدراسات المصطلحية الحديثة وتخطيها النظرات التقليدية وتجاوز التقابل القسري: المصطلح الواحد للمفهوم الواحد (تقابل كان يشكل حلم اللغة المثالية). لقد اعتنى المؤلف في هذا العمل - الذي تتضح فيه جليا ملامح التجديد في التصنيف المعجمي المختص بالعالم العربي - بتعدد تعاريف المصطلح بناء على تعدد الحقول اللسانية التي يوظف فيها، وهو جانب قلما اهتم به مصنفو المعاجم اللسانية الثنائية والمتعددة اللغات بالعالم العربي طوال الخمسة عقود الماضية.

وفيما يتصل بالزاوية الثانية المرتبطة بمنهج المعالجة، تميز تصنيف الكاتب بنهج فريد غير مسبوق، يتمثل في تحديد المصادر، وهو جانب مغيب في الأعمال السابقة التي غالبا ما كان ينهل بعضها من بعض دون اكتراث بتوثيق أمين للأصول.

ومن ملامح التجديد أيضا في منهج التصنيف العناية بتحديد التمايزات الدقيقة بين مفهومين شديدي التقارب، جانب لم يهتم به من قبل في ثقافتنا اللسانية العربية سوى العالم المخضرم البروفيسور رمزي بعلبكي في معجمه الصادر سنة 1990.

هذا المعجم يشكل إضافة نوعية إلى سلسلة المعاجم المصنفة في هذا المضمار (علوم اللغة) في وقت تجلت فيه بوضوح ظاهرة تكامل العلوم وتلاقحها. كل الأمل أن يثير هذا التصنيف أقلام النقاد والمتتبعين بغاية الرقي بالمعارف الإنسانية في ثقافتنا العربية الإسلامية.

بقلم الأستاذ الدكتور خالد اليعبودي




ISBN 978-977-799-456-9
9 789777 994569